

<<李尔王>>

图书基本信息

书名：<<李尔王>>

13位ISBN编号：9787515305929

10位ISBN编号：7515305924

出版时间：2013-3

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<李尔王>>

前言

“莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年(民国三十六年)世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》(三卷本)原文，四部历史剧(《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》)是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》(十二)，同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本(包括他的错漏之处)。

1947年(民国三十六年)，世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<李尔王>>

内容概要

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本。

本剧系英国剧作家莎士比亚四大悲剧之一，同《汉姆莱脱》、《奥瑟罗》和《麦克佩斯》一起被称为莎士比亚“四大悲剧”。

年老昏聩的李尔王想把把国土分给3个女儿，口蜜腹剑的大女儿和二女儿瓜分了国土，小女儿却因不愿奉承他而一无所得。

法兰西国王慧眼识人，娶小女儿为皇后。

李尔王离位后，大女儿和二女儿把他赶出家门，可怜的李尔王沦落为叫花子。

小女儿得知后率军攻打两个姐姐，不幸失败.....

这部悲喜交加的剧本被喻为如《神曲》或贝多芬交响曲般的壮阔，著名诗人雪莱称它为最伟大的戏剧诗作。

<<李尔王>>

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（William Shakespeare）译者：朱生豪 莎士比亚 W. William Shakespeare（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1938年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<李尔王>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 第一幕
第一场 李尔王宫中大厅 第二场 葛罗斯脱伯爵城堡中的厅堂 第三场 奥本尼公爵府中一室 第四场 同前
，厅堂 第五场 同前，外庭 第二幕 第一场 葛罗斯脱伯爵城堡内庭 第二场 葛罗斯脱城堡之前 第三场 荒
野的一部 第四场 葛罗斯脱城堡前 第三幕 第一场 荒野 第二场 荒野的另一部分 第三场 葛罗斯脱城堡中
的一室 第四场 荒野茅屋之前 第五场 葛罗斯脱城堡中一室 第六场 邻接城堡的农舍一室 第七场 葛罗斯
脱城堡中一室 第四幕 第一场 荒野 第二场 奥本尼公爵宫前 第三场 多佛附近法军营地 第四场 同前；帐
幕 第五场 葛罗斯脱城堡中一室 第六场 多佛附近的乡间 第七场 法军营帐 第五幕 第一场 多佛附近英军
营地 第二场 两军营地之间的原野 第三场 多佛附近英军营地 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚）
译者自序（朱生豪）

<<李尔王>>

章节摘录

版权页：肯陛下进去吧。

李 你要舒服，你自己进去吧。

这暴风雨不肯让我仔细思想种种的事情，那些事情我越是想下去；越会增加我的痛苦的。可是我要进去。

（向弄人）进去，孩子，你先走。

你这无家可归的人，——你进去吧。

我要祈祷，然后我要睡一会儿。

（弄人入内）衣不蔽体的不幸的人们，无论你们在什么地方忍受着这样无情的暴风雨的袭击，你们的头上没有片瓦遮身，你们的腹中饥肠雷鸣，你们的衣服千穿百孔，怎么抵挡得了这样的气候呢？啊！

我一向太没有想到这种事情了。

安享荣华的人们啊，睁开你们的眼睛来，替这些不幸的人们设身处地想一想，分一些你们享用不了的福泽给他们，让上天知道你们不是全无心肝的人吧！

埃（在内）九叹深，九尺深！

可怜的汤姆！

（弄人自屋内奔出）弄人 老伯伯，不要进去；里面有一个鬼。

救命！

救命！

肯 让我搀着你，谁在里边？

弄人 一个鬼，一个鬼；他说他的名字叫做可怜的汤姆。

肯 你是什么人，在这茅屋里大呼小叫的？

出来。

【埃特加乔装疯人上。

埃 走开！

恶魔跟在我的背后！

风儿吹过山楂林。

哼？

到你冷冰冰的床上暖一暖你的身体吧。

李 把你所有的一切都给了你的两个女儿，所以才到了今天这地步吗？

埃 谁把什么东西给可怜的汤姆？

恶魔带着他穿过大火，穿过烈焰，穿过水道和漩涡，穿过沼地和泥泞；把刀子放在他的枕头底下，把绳子放在他的凳子底下，把毒药放在他的粥里；使他心中骄傲，骑了一匹栗色的奔马，从四时阔的桥梁上过去，把他自己的影子当作了一个叛徒，尽管追逐不舍。

祝福你的五种才智！

汤姆冷着呢。

啊！

哆提哆提哆提。

愿旋风不吹你，星星不把毒箭射你，瘟疫不到你身上！

做做好事，救救那给恶魔害得好苦的可怜的汤姆吧！

他现在就在那边，在那边，又到那边去了，在那边。

（暴风雨继续不止）李 什么！

他的女儿害得他变成这个样子吗？

你不能留下一些什么来吗？

你一起都给了她们了吗？

弄人 不，他还留着一方毡毯，否则我们大家都要不好意思了。

<<李尔王>>

李愿那悬挂在天空之中的惩罚恶人的瘟疫一起降临在你的女儿身上！
肯陛下。
他没有女儿哩。

<<李尔王>>

编辑推荐

《李尔王》依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

<<李尔王>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>